

# Moshi Moshi

Edmonton Japanese Community Association

Vol. 26, No. 1, September - October 2000

## Nikkei Heritage Day Celebration

Hopes for EJCA & the Community in the New Millenium  
EJCA Annual General Meeting

Date: Saturday September 30, 2000  
Place: Japanese Cultural Centre (Edmonton)  
6750 - 88 Street  
Time: 5:00 pm - 9:30 pm  
Dinner: Bento Dinner (no charge for members)  
\$7.50 for non-members  
(Memberships available at the event)  
Please confirm your attendance by September 25  
(Ken Tanaka at the Centre - 466-8166)



### Program:

5:00 - 5:30 pm	Cocktail/Social Time
5:30 - 6:30	Opening Introductions & Bento Dinner
6:30 - 7:00	EJCA Annual General Meeting
7:00 - 7:30	Award Presentations
7:30 - 7:45	Guest Speaker - Kiyoshi Shimizu (Victoria)
7:45 - 8:15	New Millenium projects & aspirations
8:15 - 8:45	Open Discussion
8:45 - 9:15	Karaoke



*Please make your reservation for the free bento as soon as possible!  
Bring your ideas for future projects and programs!*

### In This Issue

#### English & Japanese (J) Sections

Nikkei Heritage Day..... 1, J-1	Heritage Festival..... 4	Taiko Workshops.....7
EJCA Board..... 2	Tour Guides Wanted.....4	Tsugaru Shamisen..... 8
Submission Deadlines..... 2	NAJC President..... 5	Advertisements..... 11-14
From the President..... 3	EJCA Awards.....6	
EJCA Seniors..... 4	Upcoming Events.....6	
	Ikebana..... 7	

# 1999 - 2000 EJCA Board of Directors

**President**

Florence Ingham - 475-4389

**1st Vice-President**

Alder Currie - 478-6812

**2nd Vice-President**

Dennis Kikuchi - 457-5132

**Treasurer**

Tak Nagata - 426-2179

**Secretary**

Jim Hoyano - 437-7730

**Finance Committee**

Tak Nagata - 426-2179

Rick Hirata - 438-2747

**Social Committee**

Ruby Tsuruda - 475-7147

Hiroko Currie - 478-6812

Gayle Shaw - 435-6481

**Seniors**

Ruby Tsuruda - 475-7147

George Tsuruda - 475-7147

**Sports & Youth**

Greg Shimizu

**Scholarships & Awards**

Yoshiaki Hirata - 438-2747

Gordon Hirabayashi - 433-5058

Dennis Kikuchi - 457-5132

Gayle Shaw - 435-6481

**Membership**

Alder Currie - 478-6812

Dennis Kikuchi - 457-5132

**Past-President**

Takashi Ohki - 459-3862

**Joint Committee Liaison**

Ken Tanaka 466-8166

**NAJC Committee**

Jim Hoyano - 437-7730

George Tsuruda - 475-7147

Gordon Hirabayashi - 433-5058

Published by

Edmonton Japanese  
Community Association

Editorial Address:

6750 - 88 Street  
Edmonton, Alberta T6E 5H6  
Tel: (780) 466-8166  
Fax: (780) 465-0376

English section editor:

Jim Hoyano

Japanese section editor:

Yumiko Hoyano

Support Staff:

Soly Sawada  
Daiyo Sawada  
Kazuko Hirata

"Moshi Moshi" is a publication of the Edmonton Japanese Community Association. Its objective is to disseminate information of interest to the Japanese community, including announcements of upcoming events.

We are grateful to the businesses who have placed advertisements which help to defray the cost of publishing.

---

**Deadline for Submissions for the Next Issue  
(Vol. 26, No. 2) is November 10, 2000**

**Submission Deadlines for other upcoming issues:**

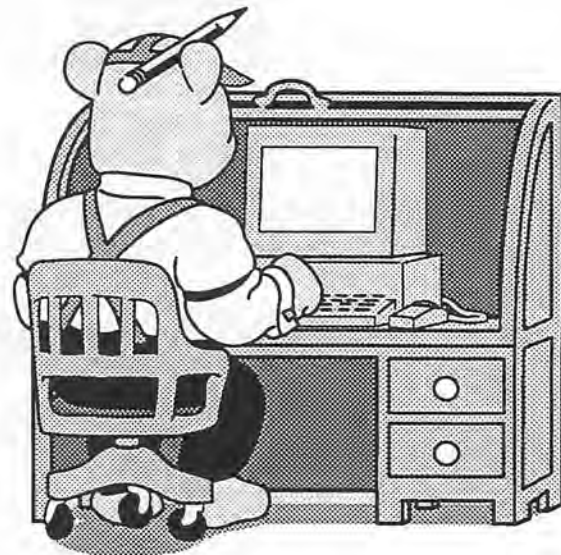
Volume 26, No. 3 - January 10, 2001

Volume 26, No. 4 - March 10, 2001

Volume 26, No. 5 - May 10, 2001

Volume 26, No. 6 - July 10, 2001

Volume 27, No. 1 - September 10, 2001



## President's Corner

Florence Ingham

Our Heritage Days event was a great success, thanks to the many community volunteers who helped in all areas such as entertainment, selling our traditional food, crafts, etc. May we extend special thanks to the organizers, Martin Shukuda, Alder Currie, Ken Tanaka, Jim and Yumiko Hoyano and all the volunteers in this event.

This year we had the privilege to see Ryuzanji Company of Tokyo Japan perform a play at Cirque du Fringe. The play is a metaphorical semi-musical performance by Japan's leading underground theatre. It was a stunning combination of Japanese physical theatre and contemporary music. The play, "Educating Mad Persons" featured six puppet-like actresses and six puppets dressed as ninjas who enact the story of a family witch-hunt. The hunt begins when a doctor tells a family that one member of the family is mad and must be eliminated before he or she starts to reek havoc. The doctor does not say who in the family is mad. The witch hunt ensues as a result. Family members start to mimic each other to avoid being eliminated. The only exception is the youngest child who keeps singing her own song.

This play was written by the late Shuji Terayama, one of Japan's longtime theatre visionaries and founder of the internationally renowned troupe Tenjo Sajiki. "Educating Mad Persons" is directed by Terayama's protege Shou Ryuzanji, who established Ryuzanji & Company in 1984 with the goal of creating a horizontal integration of several small theatre stylings by Ryuzanji.

The play is performed in Japanese with English subtitles and several English songs. "Educating Mad Persons" is a poetic and hypnotic piece comparable to the style of renowned Japanese contemporary writers such as Kobo Abe. The piece was originally created for puppets and has been adapted for its more powerful physical theatre styling by Ryuzanji.

The Troupe will be performing in Victoria from August 29th - September 4th and in Vancouver from September 9th - 13th.

Some members of the community had the oppor-

tunity to billet some of the performers who were part of the cast. They were delighted to make their first trip outside of Japan and enjoyed their stay in Edmonton. When asked if they would come back next year, there was hearty agreement.

Ken Tanaka and I had the pleasure of meeting the new Deputy Consul General Mr. Takayoshi Ito. We welcome him to the City of Edmonton and our small Japanese community. We discussed what our community is currently working towards such as an historical piece on the Northern Alberta Japanese Canadian. We also talked about establishing a library with Japanese books translated into English. Mr. Ito volunteered a number of children's books that have already been translated into English that he will help us secure the books to add to our library. We spoke on the possibility of building an adult living complex to accommodate our community members and potentially other cultural groups. Mr. Ito assured us that he would do everything to assist us, commencing with the library.

The Consulate-General of Japan, in co-operation with the Muttart Conservatory and the Japan Foundation, is pleased to present an Ikebana demonstration by Sogetsu School Grand Master, Ms. Kuwako Takahashi.

The Japanese flower arrangement had its origin in early Buddhist flower offerings and developed into a distinctive art form from the 15th century, with many styles and schools. The attention given to the choice of the plant material and container, the placement of the branches to the container and surrounding space, distinguished this art form from purely decorative flowers. Ikebana is no longer exclusive to arrangers or artists in Japan, but counts among its devotees, professional and amateur designers in all nations and walks of life. Please see page 7 of this issue of Moshi Moshi for the time, date and location of the demonstration.

The EJCA Board meeting will be held on September 13 at 7:30 pm. EJCA's Annual General meeting will be held on September 30th at 5:00 pm at the Community Centre. Complimentary bento supper will be served at the meeting. Please confirm your attendance with Ken Tanaka at 466-8166.

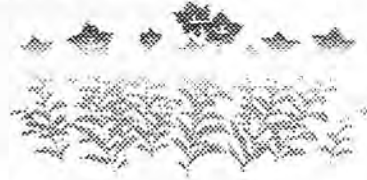
## EJCA Seniors Club Activities

The EJCA Seniors will commence their meetings at 11:00 a.m. every second Saturday on each month beginning September 9th at the Community Centre. Discussions will be held on the trips to Opal and the luncheon at the Alpine Farm in Callahoo.

We thank all of the seniors who helped sell the products during the Heritage Days.

During the EJCA Annual General Meeting, the seniors actively recruit for members. If you have not

been approached to join, we extend this invitation to you to meet with one of the members. Membership is free and the many different events are an exciting opportunity to share your experiences. Trips are often subsidized by the EJCA board.



## Heritage Festival 2000

At about 9 pm on Monday August 7 in the rain, all the materials had been returned to our trailer and to the Centre, and thus completing another successful Heritage Festival, our 25th consecutive year of participation.

Although many of you probably see all the work involved in putting on the Japanese pavilion from Friday afternoon to Monday evening, preparation for the event actually begins in January when we submit our 8-page application form along with our entry fee and tent rental cost. Then in March the second part of the applications forms are submitted which includes the menu items, performance schedule, etc.

The pavilion chair for this year was Alder Currie with assistance from Takashi Ohki with his many years of experience. Martin Shukuda was in charge of the food section which the language school undertakes each year, and I am sure Martin and his group had many meetings planning the procedure for preparing and selling the food. Alder also called 2 meetings before the festival with the various cultural group representatives to plan the 3-day event.

The 3,000 odd yakitori were prepared by the

Language School and EJCA volunteers on the Saturday before the Festival. These were boxed and frozen until the big weekend.

Early Friday afternoon Alder rented the truck-van and with about 8 volunteers went out to our trailer stored south of the city to load the materials needed for constructing the pavilion. Together with the tables, chairs, BBQs, etc. from the Centre they were taken to Hawrelak Park, where another 20 volunteers or so set up the pavilion by about 9 pm Friday. Each morning of the Festival, the materials locked up in the trailer had to be taken out and gotten ready for the opening, and at closing the process was reversed.

**Financial:** We thank the Consul-General of Japan in Edmonton for a generous donation to offset our participation fee. The net profit for the festival was \$5,054.97 (Revenue of \$9,992.70 and Expenses of \$4,937.73), which was divided between EJCA and the Metro Edmonton Japanese Language School. In addition, the Calligraphy Group and Wakabakai raised funds for their activities. Thus, the Japanese Pavilion was a success financially.

## Part Time Tour Guides

Alta-Can Aurora Tours is looking for Japanese speaking persons interested in working in the tourism industry as guides. Training available, no past experience required.

Housewives welcome to apply.

Please apply to Alta-Can Aurora Tours at:  
**780-452-5187**





# NAJC President's Report

September 2000



Keiko Miki

## Openings

The National Association of Japanese Canadians (NAJC) looks forward to participating in the official openings of the National Nikkei Heritage Centre (NNHC) and the Japanese Canadian National Museum (JCNM) inaugural exhibit. The NAJC local representatives of Council will arrive from across the country to witness the grand opening celebrations. At the same time we will be holding our Annual General Meeting in the facility over the weekend.

September 22, being Nikkei Heritage Day, is a very significant date for the event. On September 22, 1988 the NAJC successfully negotiated a Redress Agreement with the Canadian Government for the injustices suffered during and after the Second World War. Part of the Agreement was a 12 million dollar Community Fund. In 1989, the Japanese Canadian Redress Foundation (JCRF) was established by the NAJC to administer and allocate the Community Fund to re-vitalize the community. A grant of 3 million dollars from the JCRF went towards the purchase of the land for the New Sakura-So, the NNHC which also houses the Japanese Canadian National Museum, and the Health Care facility. Through vigorous fundraising efforts, we now witness the completion of the beautiful Nikkei Heritage Centre.

The celebration marks not only the opening of a centre, but also a new beginning for Japanese Canadians; an opportunity to regain a sense of pride in their heritage that was destroyed during the war and to stimulate greater involvement in the community. I wish the community and the NNHC every success in providing the link that will bring together the Japanese Canadian community in Greater Vancouver, so that we work in harmony for the benefit of all Canadians. It is hoped that this Heritage Centre will provide a new generation of Japanese Canadians a place to call home.

### Where the Heart Is

It was 8 years ago that many Japanese Canadians who were uprooted from the west coast in the 40s, returned for the first time to face the memories

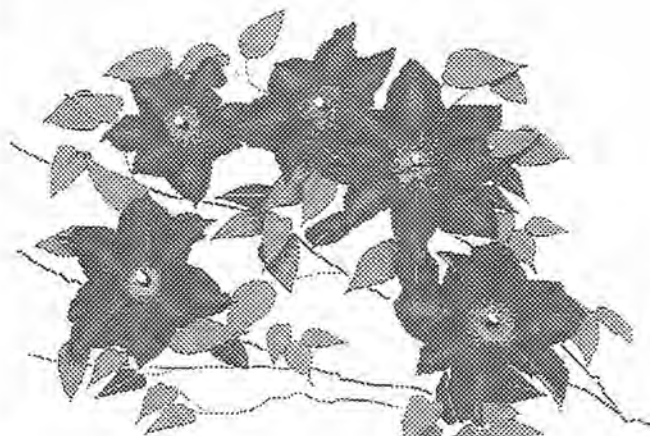
they had struggled to put behind them. Homecoming '92 was organized by NAJC to mark the 50th anniversary after the internment and expulsion from B.C. of Japanese Canadians.

"Four generations of Japanese Canadians converged on Vancouver to remember events of the past, to explore the changing face of our country and to speculate on what the future holds".

Randy Enomoto eloquently described "Where the Heart Is" in the introduction in the post-conference proceedings of Homecoming '92. "Homecoming in its transcendent sense is more than the revisiting of a physical place or landscape. For all generations, it is the search for spiritual connectedness and meaning. It is the quest of the inner heart for membership in a larger community where one feels a sense of belonging. In this sense of questing or searching, homecoming is synonymous with the meaning of the Japanese character, *boukyo*-yearning for home."

"The challenge laid down at Homecoming '92 is for our community to value its own diversity, to remake itself and establish points of entry and connection to include all of us who are of Japanese ancestry- whether we are Canadian-born, Japan-born, children of intermarriage, or simply defy stereotypes- so that each of us is empowered to come home, to embrace our families and our history as Japanese Canadians."

Let us continue to reflect and learn from our past as we set the vision for future generations.



## EJCA Education and Cultural Awards Program

The following 3 awards are available this year. **Application forms are available at the EJCA Cultural Centre, 6750 - 88 Street, Edmonton, AB T6E 5H6 (Tel: 466-8166). The deadline for receipt of all applications has been extended to September 15.** Please read the following descriptions for each award.

### 1. Kimiko Shimizu Arts and Cultural Development Grant

The Kimiko Shimizu Arts and Cultural Development Grant, in an amount up to \$500 is awarded annually to support activities or projects with a strong cultural/craft component appropriate to the Japanese Canadian community. For example, applicants might study with a tea master, attend a taiko workshop, publish poetry, practice sumi-e, attend ahaiku conference, collect historical artifacts, carry out a specific project (studying in Japan, developing special media), attend a karate dojo, conduct research, prepare a manuscript, and so on.

Some important criteria for this award are:

1. Application for the grant must be made by an individual
2. The applicant must be a member in good standing of the EJCA for the past two years. If the applicant is a student or child, then the applicants parents must be members in good standing for the past two years.
3. There is no age restriction for applicants.

### 2. EJCA Scholarship

An award of \$500 to a student graduating from high school this year and attending a recognized post secondary institution in the fall. This award will be given to honor a student exhibiting a combination of high academic standing out of Grade 12 and leadership skills.

1. Age maximum is 25 years old or younger to be eligible.
2. The applicant or in the case of students, the parents must be a member in good standing of the EJCA for the past two years to be eligible for the award.

### 3. June Yamamoto Memorial Scholarship 2000

A \$500 scholarship for either an incoming or existing student in a post-secondary institution. The recipient should be someone who is balanced with interests in the community, continuing education and has reasonable grades. There are no age or nationality restrictions, except they or their families must be members of EJCA.



---

## Calendar of Upcoming Events

September 9, 2000	Monthly EJCA Seniors function at the Centre, beginning at 11:00 am
September 13, 2000	EJCA Board Meeting, at the Centre beginning at 7:30 pm
September 30, 2000	EJCA AGM & Nikkei Heritage Day Celebration
October 11, 2000	EJCA Board Meeting, at the Centre beginning at 7:30 pm
October 14, 2000	Tsugaru-shamisen group KAZE concert, Maclab Theatre 7:30 pm

## Ikebana

(Japanese Flower Arrangement)

The Consulate General of Japan, in co-operation with the Muttart Conservatory and the Japan Foundation, is pleased to present an Ikebana demonstration by Sogetsu School Grand Master, Ms. Kuwako Takahashi.

Japanese flower arrangement had its origin in early Buddhist flower offering and developed into a distinctive art form from the 15th century, with many styles and schools. The attention given to the choice of plant material and container, the placement of the branches to the container and surrounding space, distinguished this art form from purely decorative flowers. Ikebana is no longer exclusive to arrangers or artists in Japan, but counts among its devotees, professional and amateur designers in all nations and walks of life.

In modern schools, teaching styles are sometimes very different from the traditional ones. The Sogetsu School is one of the popular modern schools of avant-garde Ikebana. Artists of this school often use not only live flowers and grasses, but also such materials as plastic, plaster and steel in an effort to express surrealistic or abstract concepts in their arrangements. This demonstration is part of a three-month Japanese garden exhibition being held at the Muttart Conservatory.

We hope that Ms. Takahashi's demonstration will provide you with a greater appreciation and understanding of Ikebana.

Details of the demonstration are as follows:

**Sunday, September 10, 2000**  
**2:15 PM - 3:45 PM**  
**The Muttart Conservatory**  
**9626 - 96A Street, Edmonton, AB**

The Ikebana demonstration is free; however, regular Conservatory admission fees will apply.

For further information, please contact the Consulate General of Japan, Edmonton at (780) 422-3752 or the The Muttart Conservatory at (780) 496-8755.



## TAIKO WORKSHOPS

Kita no Taiko is holding drumming workshops for the public. The workshop dates are:

- Sunday, September 24 (daytime)
- or Monday, September 25 (evening)
- or Wednesday, September 27 (evening)

Cost is \$25. Minimum age a mature 14 years old.

The workshop is for fun with plenty of drumming, and these workshops are also the source of our new members.

For more info or registration application or to be put on our mailing list:

call: 431-0300 or email: [knt@ecn.ab.ca](mailto:knt@ecn.ab.ca)



TRADITIONAL JAPANESE  
 DRUMMING

## Tsugaru-Shamisen Group **KAZE** Japanese Traditional Music Concert

Date: Saturday October 14, 2000

Time: 7:30 PM

Place: Maclab Theatre

9828 - 101 A Avenue, Shoctor Alley

Tickets: \$20 + applicable charges

Citadel Theatre Box Office: 780-425-1820

Inquiries: The Consulate General of Japan in  
Edmonton 780-422-3752.

Presented by The Citadel & The Japan  
Foundation, and in association with The  
Consulate General of Japan in Edmonton

Tsugaru-Shamisen is a traditional stringed instrument, which delivers a full and dynamic sound reflecting its origins, the northern region of Tsugaru, Japan. A large pick held in the right hand manipulates three strings by stroking them up and down, creating a forceful twang beat. The first string is much thicker than the others and provides the persistent bass sound. The multiple players of KAZE, which means wind, give you a perfectly synchronized virtuoso performance. Other members of the ensemble play instruments like Shakuhachi, a vertical bamboo flute, Fue, a horizontal bamboo flute, and Taiko drums in flawless accord with the Tsugaru-Shamisen. The KAZE ensemble's folk music echoes the human spirit meeting the harsh winter conditions of the North.

### About KAZE

Yujiro Takahashi is a performer of the Tsugaru-Shamisen, an instrument used in one of the most well-known forms of Japanese folk music. He is also active as a researcher and as a teacher of his instrument. The Tsugaru-shamisen had for long remained a solo instrument and was used to accompany folk singing from the Tsugaru district. Takahashi is renowned especially for the important role he played in establishing the new style of Tsugaru-shamisen ensemble performance. Kaze is a group consisting primarily of several of Takahashi's most outstanding pupils.

Kaze is a folk music ensemble with creative aspirations for Japanese traditional instruments whose members refuse to be limited by current

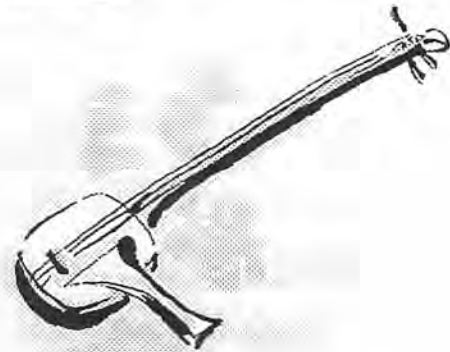
preconceptions or received ideas.

The members of Kaze are outstandingly gifted musicians who have undergone many long years of specialized training in their respective areas, which include Tsugaru-shamisen, transverse flutes, the shakuhachi, and folk-singing.

The ensemble performs at concerts organized by local authorities, musical appreciation societies and private companies all over Japan as well as giving demonstrations at schools.

The ensemble repertory centers on the music of the Tsugaru-shamisen, but also includes music for transverse flutes, shakuhachi and folk song. The technical wizardry and the wide range of expression which they bring to their music give the ensemble a highly contemporary feel. Their music thus has a direct appeal even to people unfamiliar with the Japanese traditional performing arts, young people, and people outside Japan.

Kaze pursues a style of ethnic music which is rooted in tradition but which at the same time transcends the image generally associated with classical folksong.



The Tsugaru-shamisen is the largest instrument in the shamisen family. It has a large body and thick, long neck. It is played with a large plectrum usually made of water-buffalo horn. The strings are thicker than those used with most types of shamisen. The large Tsugaru-shamisen has a broad tone with a strongly resonant lower register. Because of the considerable weight of the "thick neck" shamisen and the large size of its plectrum, the instrument requires considerable physical strength to play.





# JAPANESE VILLAGE

TEPPAN STEAK &  
SEAFOOD DINING ROOM

SUSHI DINING ROOM

LUNCH & DINNER  
For reservations call:  
422-6083  
10126 - 100 St.



# PACIFIC TRAVEL CORP

FOR ALL YOUR TRAVEL  
ARRANGEMENTS:

- HOLIDAY
- BUSINESS
- GROUPS
- INCENTIVES & CONVENTIONS
- MEETING PLANNING

CALL OUR PROFESSIONAL STAFF AT  
428-8251

Suite 310, 3rd Floor Gallery  
Manulife Place  
10180 - 101 St.  
EDMONTON, ALBERTA T5J 3S4  
TELEPHONE (780) 428-8251

## ASIA TRAVEL COMPLETE TRAVEL SERVICE ANYWHERE IN THE WORLD

- SPECIAL FARES TO THE ORIENT
- FREE TRAVEL INSURANCE
- JAPAN RAIL PASS

JAPANESE SPEAKING AGENT AVAILABLE  
#209, 4104A-97 St. Edmonton, AB.  
Tel 461 9424 Fax 461 7136

## Piano & Theory Lessons

### Specializing in:

- Beginners to intermediate levels
- Ear training
- RCM (piano & theory) exam preparations

Royal Conservatory of Music, Rudiments,  
Harmony and History Qualified.  
Holding Music Diploma in Japan  
Teach in English and in Japanese

**Call Sanae at 463-2768**

## Pacific Fish World



*Carries many kinds of Japanese foods  
Variety of Sashimi and Sushi Available  
Oriental Foods*

*(Kimchi, Bulgogi, Bulgalbi, etc.)*

*Fresh Meats Available*

*(Shabushabu, Sukiyaki, Baul-Go-Gi Meat)*

*Items Sold in Bulk or Individually*

*Friendly and Courteous Services*

**Restaurant Supply Orders  
Available on Request!**

**#52, 9703 - 41 Ave., Edmonton, AB**

**Tel (780) 414-0946**

**AGEING????**  
**ARTHRITIS? ASTHMA? STRESS?**  
**FATIGUE? CANCER?**  
**PMS? MENOPAUSE? BACK PAIN?**  
**LACTOSE INTOLERANCE?**  
*There is a natural alternative!*  
**EV1(Elk Velvet), Ginseng, Aloe Vera,**  
**Shark Cartilage Extract, & MORE!**

**INNERSENSE INTERNATIONAL**

*Nutritional Supplement Company  
- Alberta Based -*

*All products researched and tested by some  
of Canada's leading scientists.*  
**100% PURE, NO ADDITIVES**



**Available from Independent  
Distributor:**  
**Mary S. Naito**  
**(780) 437-1426**

**Evening Star Travel**

- Tours (music tours, ski trips)
- Special fares and last minute seat sales
- Hotel bookings
- Special Asian fares
- Cruises

**11218 - 76 Avenue  
Edmonton, Alberta  
Telephone: (403) 431-0363  
Fax: (780) 431-0356**

**MACHIDA COMPUTER SYSTEMS**

Custom Assembled Computers  
Televisions \* Electronics \* VCR's  
( Sales and Service )

David Machida  
(dmachida@superiway.net)

90 Garnet Crescent Sherwood Park, AB  
T8A-2S4 Ph/Fax 403-467-5377



**MIKADO  
RESTAURANT**

**JAPANESE  
FOOD  
IN  
THE  
FINEST  
JAPANESE  
TRADITION  
SUSHI**

The Mikado Restaurant is the first Japanese Restaurant of its type in Alberta. In our food and decor we endeavor to provide you with an authentic picture of Japan. The background music is Japanese Folk Music. It tells many stories of our way of life. Taste deliciously prepared Japanese specialties, served in your own private "TATAMI" Room. We are licensed to serve Japanese sake, wine and Japanese beer.

**Brand New Location!!**

BUSINESSMEN'S LUNCHEON

**RESERVATIONS: 425-8096  
10350 - 109 STREET**

**ROBATA**

**TONY the TAILOR**

**ALTERATION SPECIALIST  
JUNKO DARASENG**

Specializing in LEATHER, FUR & SHEEPSKIN  
All types of mens & ladies clothes, coats & jackets

2nd Fl. 10145 - 104 Street  
Edmonton, Alberta T5J 0Z9

Telephone  
**426-4654**

Open - Monday-Saturday



Commissioner for Oaths



**RE/MAX**

Real Estate  
Independently Owned and Operated

**Alder J. Currie C.D., FRI, CRES.**  
Fellow of the  
Real Estate Institute,  
Certified Real Estate Specialist



**457-3777**  
Fax: (403) 478-9315  
Residence: (403) 478-6812



# 日系ヘリテージ・デー祭典

新世紀におけるエドモントン日系人会と日系社会への期待  
エドモントン日系人会年次総会

日時：2000年9月30日

場所：エドモントン日系文化センター

6750 - 88 Street,

時間：午後5時から9時まで

晚餐：お弁当風夕食（会員は無料）、  
（非会員\$7.50、会場で会員受け付け）

9月25日までに参加の有無をケン・タナカまでお知らせください(466 - 8166)。

プログラム：

5時-5時30分	カクテル/社交の時間
5時30分-6時30分	開会の辞と晚餐
6時30分-7時	EJCA年次総会
7時-7時30分	各賞贈呈
7時30分-7時45分	招待客のスピーチ 清水ケイ氏（ビクトリア）
7時45分-8時15分	新世紀のプロジェクトと希望
8時15分-8時45分	公開討論の時間
8時45分-9時15分	カラオケ

お弁当の注文のために人数が必要ですので早めに予約をおねがいします。又将来のプロジェクトやプログラムのアイデアを皆様から歓迎いたしますので、この機会に持ってきてください。

以前「もしもし」に「アレコレ」と言う欄があり、私たちの日系コミュニティー内でのお祝事、弔辞などを多くの人達にお知らせしてきました。またそのカラムを始めますのでコミュニティー内のニュースを「もしもし」編集係までお知らせください。(Tel/fax 4377730)、又はe-mail: yhoyano@ccinet.ab.ca  
最近エドモントンへ移ってきた人達を紹介したり、お孫さんができたり、どなたかが結婚したり、離婚したり？ もちろんその人達の許可を始めにもらってくださいネ。

## フローレンス・インガムEJCA会長の言葉

今年のヘリテージ祭は大成功でした。デモンストレーション、食べ物、クラフトの販売など、各部門で協力して下さった多くのボランティアの皆さんに心から感謝いたします。特にオーガナイザーのマーチン・シュクダ、アルダー・カーリー、ケン・タナカ、ジム・ホヤノ、ユミコ・ホヤノ各氏、またボランティア全員にお礼を申し上げます。

今年のフリンジ・フェスティバルでは東京からの「流山児」劇団の演劇を見ることができました。このアンダーグラウンド劇団の演劇は象徴的なセミ・ミュージカルで、日本の劇と現代音楽の混合したすばらしいものでした。劇は「狂った人達の教育」と題され、六人の人形に扮した女優と六人の人形使いが家族の中の魔女探しを演じます。劇は医者「この家族の中の一人は狂っており、悪さをしないうちに取り除かなくてはならない」と言うところから始まります。医者は家族の誰が狂っているかは言いません。そのため魔女狩りが始まります。家族は取り除かれたいためにお互いを真似しあい始めます。一番年下の子供だけは違い、彼女は自分の歌を歌い続けます。

この劇は故寺山修二執筆によるものです。彼は長年、日本の演劇界の改革者で国際的に有名な「天井すぢ」を組織した人です。「狂った人達の教育」は寺山の弟子、流山児しゅうが監督しています。彼は1984年

いくつかの小劇団を集めて流山児劇団を作りました。

この劇は日本語で演じられましたが英語の字幕がついており、英語の歌がありました。「狂った人達の教育」は詩的で眩惑的な劇で、日本の有名な現代作家、阿部公坊のスタイルに似ています。この劇は始めは人形のために書かれたものを流山児がもっと力強い劇に変えたものです。

劇団は8月29日から9月4日までビクトリアで、9月9日から13日までバンクーバーで上演します。

私たちのコミュニティのメンバーの中にはこの劇団のメンバーの数人を自宅へ引き受けホームステイさせました。彼等は初めての海外公演をたいそう喜び、当市での滞在を楽しく過ごしていました。「来年も来ますか」との質問に「ぜひまた来たい」と答えていました。

ケン・タナカと私は新任された伊藤たかよし副総領事にお会いする機会に恵まれました。エドモントンへ、また私たちの小さな日系人社会へようこそおいでくださいました。私たちのコミュニティが今していること、例えば、北部アルバータ日系人の歴史編集などについて話しました。また英訳された日本語の本を図

書室に入れることについても話しました。伊藤氏はすでに英訳されている子供の本などの入手に協力して下さることを申し出て下さいました。私たちのコミュニティ・メンバーのためにアダルト・リビング・コンプレックス（シニア用の住宅）を建設する可能性についても話しました。伊藤氏は図書を始めとして、できるかぎりの協力を申し出て下さいました。

ムタット植物園、国際交流基金と総領事館は高橋久和子氏による草月流「生け花」デモンストレーションを次の要領で開催しますのでみなさまお誘い合わせのうえお出かけください。

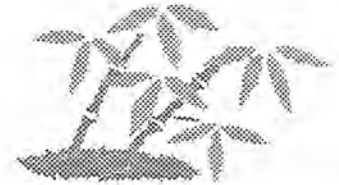
日時：9月10日 2:15 - 3:45 PM

場所：ムタット植物園

9626 - 96A Street, Edmonton

入場料：デモンストレーションは無料ですが植物園入園料はかかります。

EJCA役員会は9月13日、午後7時30分から始まります。EJCAの年次総会は9月30日、午後5時からセンターで開催されます。参加会員の皆さんには夕食として「お弁当」を用意いたしますので、参加の是非をケン・タナカまでお知らせください。(466-8166).



### ツアーガイド募集

アルタキャン・オーロラ・ツアーズでは日本語を話すツアー・ガイドを募集しています。ガイドの経験は必要ありませんが、ツアーが入ると泊まりがけとなりますし、深夜まで仕事が続きますので、健康であることが条件です。主婦でも結構です。見習い期間があります。希望者、又は、詳しいことをお知りになりたい方は下記までご連絡ください。

780-452-5187

## 2000年度ヘリテージ・デー・フェスティバル

ホヤノユミコ  
クラフト・セクション担当

今年のヘリテージ・フェスティバルは8月5,6,7日、ホーラック公園でにぎやかに開催されました。毎年行われるこのお祭りは衰えることもなく、今年は25年目を迎えました。今年公園を訪れた人数は最高5位の中に入ると言うことでした。日本館はいつも人気の高いパビリオンですが、今年も毎日大勢の人が訪れ、私たちの努力と苦勞を報いてくれました。今年も日本からの学生が数人ボランティアで手伝ってくださり、地元の日系/日本人との交流の場ともなりました。

暑い日にはうちわが飛ぶように売れました。

パビリオン内には盆栽の展示、クラフト・テーブル、踊グループ(若葉会)のテーブル、剣術会、空手会、書道グループ、シニア・グループのテーブルと、ところ狭しの展示、即売のテーブルでいっぱいでした。二日半大勢のボランティアの皆さんが入れ替わり立ち替わり売り子をしたり、折り紙をしたり、習字をしたりと休む暇もなく働いていました。毎年のことながら、フェスティバルが終わって後片付けが終わるころには皆くたびれて、来年は出来るのかしら

と思うのですが、今までのところはどうかこなしてきました。

パビリオンの外では若葉会の踊り、剣術、空手、そして太鼓のデモンストレーションが大勢の人を集めていました。

フード・セクションでは大勢のボランティアが焼き鳥の良い匂いをさせていましたし、人気の高い寿司が良く売れていました。すぐに品切れとなってしまった寿司はもう少し増やしたほうが良いかもしれませんね。若い人達がたくさん手伝ってくださる光景はとても良いものです。親の躰のたまもの？

それにしても、暑い日にはうちわが飛ぶように良く売れました。

来年のフェスティバルにはクラフト・グループは早くから準備にかかる必要があります。と言うもの、だんだん売るのが少なくなってきているのです。クラフトをしてくださるみなさんの協力がとても大切になります。来年は春のうちにボランティアの方々が集まって、計画とアイデアを出しあって心積もりをしなくてはなりません。どぞよろしくご協力をお願いいたしますネ。

今年の総売り上げは3日間で\$9992。これにはフード・セクションの\$7723、クラフトの\$1325、シニア・グループの \$283、各趣味グループの売り上げの10% (計\$160) 及び領事館からの寄付\$500が入っています。経費\$4937を差し引くと\$5055が純益でした。このうち日本語学へ\$3000、EJCAへ\$2000がそれぞれの純益となりました。

上記のように、日本館運営費用(フェスティバル参加費及テント・レンタル、焼き鳥用鳥肉、など)に約\$5000かかるため、今後その費用をどのように分担するかが問題となって来るかもしれません。現在これは日本語学校とEJCAが負担しています。

ボランティアの皆様、ご苦勞さまでした。皆さんのおかげで今年も日本館は無事にお役目を果たしました。本当に皆様のおかげです。ありがとうございました。



## シニア・クラブの活動

EJCAシニア・クラブは今年の活動を開始します。毎月第二土曜日の午前11時からセンターで会合を持ちます。次回は9月13日、午前11時です。オパールへの小旅行とカラフルのアルペン・ファームでのランチについて検討します。

ヘリテージ祭に売り子をして協力して下さったシニアの皆さん、ありがとうございました。

EJCA年次総会の時にシニア・クラブはシニアのみなさんに活発にクラブ参加を呼びかけます。もしまだ参加を勧められていない方は、この機会にメンバーにお会いになることをお勧めします。会費は無料ですし、種々の行事はあなたのいろいろな経験を皆さんと分かち合う良い機会です。会員旅行はEJCAから補助されます。

## 津軽三味線 グループKAZE

日本総領事館、シタデル劇場、国際交流基金共催による日本伝統音楽演奏会が催されます。

日時：10月14日（土曜日）午後7時30分

場所：マクラブ劇場 9828 - 101A Avenue, Edmonton

入場料：一人\$20+

津軽三味線グループKAZEを組織した高橋祐次郎氏は日本の高名な民謡、津軽三味線の演奏家、研究者そして指導者で、それまでは独奏楽器であり、また唄の伴奏楽器であった津軽三味線を初めて合奏スタイルに確立させた第一人者です。このグループは彼の優秀な弟子達を中心に編成され、既存の枠や既成概念にとらわれない日本楽器の創造団体をめざす民族音楽団です。

メンバーはそれぞれ津軽三味線、笛、尺八、唄などの分野で長年専門に練磨してきた逸材ぞろいです。その活動の場は日本全土の官公庁、鑑賞団体、民間企業主催の演奏会から学校の鑑賞教室まで幅広く、海外公演もこれまでに30カ国、50都市にわたっています。

津軽三味線を中心に、笛、尺八、唄などで届けるその音楽は、その超越した技巧と多彩な表現力が極めて現代的であり、日本の伝統芸能になじみのうすい人達や、若者、そして外国人にまでストレートに魅力が伝わるものです。伝統をふまえながらも、これまでの古典的な民謡のイメージを超えて、ひとつのエスニック・ミュージックとして各方面からも期待されています。

## 楽器の説明：

三味線 ー 近世初期に中国から伝来した三味線は、庶民の間で大流行しました。日本人は歌や語りが大好きで、庶民達は新しく入ってきた楽器ー三味線をその伴奏に使いました。中国や沖縄では大きなヘビの皮を貼って作りましたが、そんな大きなヘビなどいない日本では、手軽に皮が手に入る猫や犬などを使うようになり、今だにその伝統が残っています。また日本人はバチを使って弾くことを思いつき、さまざまな大きさ、重さ、材料のバチができ、それが各種目の流派の特徴にもなっています。三味線自体の大きさもそれぞれ異なります。

津軽三味線 ー 義太夫の三味線と同じように大型で、胴も大きく、さおも太い。演奏に使うバチも大きく、義太夫は象牙製ですが津軽三味線では水牛製のものを使うのが普通です。絃も普通のものより太目で、全体に大型の津軽三味線は音に幅があり、低音が響くのです。太さお三味線は重し、バチも大きいので演奏には相当な体力が要求されます。

尺八 ー 尺八は日本の代表的な伝統楽器ですが、もとは中国から唐時代の音楽楽器として7世紀後半に伝来しました。しかし楽器構造は日本式に大きく変化しました。日本の尺八の奏法上の魅力は、吹き口や指穴が大きく、身体の各器官を生かした微妙な調節が自由自在で、声の抑揚と同等なまでの音の高低、音色の変化が可能です。

津軽じょんがら節 ー 曲目の一つである「津軽じょんがら節」は南津軽郡浅瀬石村がこの唄の発祥地と言われております。慶長2年（1597）浅瀬石城主千徳政氏は大浦城主為信（後の津軽藩初代当主為信公）に滅ぼされました。その後も為信は追討の手をゆるめることなく、千徳家の墓を起そうとしました。千徳家の菩提寺神宗寺の僧常縁はそのことに対し抵抗したため為信の怒りにふれて追われる身となり、追手を受けた常縁はついに浅瀬石川に身を投じて果ててしまいました。この悲劇を村人が唄にしたものと言い、僧常縁が身を投じた場所だから常縁河原、それが上河原となり、唄の名も「上河原節」、訛って、「じょんがら節」になったと伝えられています。

曲調は幕末から明治20年ころまでを「旧節」、昭和の初めまでを「中節」、それから以後現在までの節を「新節」と呼んでいます。このように飽きてくると節をどんどん変えていく所に津軽三味線の特色と好みがあります。



# 在外選挙人名簿登録受付 のお知らせ

外国にいても、国政選挙に参加できる「在外選挙」が始まります。

あなたが住んでいる地域を管轄している在外公館（大使館や総領事館）へ行き、在外選挙人名簿への登録を申請してください。登録されると、投票時に必要な「在外選挙人証」が、所定の市区町村選挙管理委員会から在外公館を通じて交付されます。



投票用紙

あら、外国にいても  
投票できるのね。

名簿登録後、  
2000年5月1日以後の  
国政選挙から投票できる  
ようになります。



## 在外選挙人名簿の登録申請について

### ■登録資格

年齢満20年以上の日本国民（居住国への帰化等により日本国籍を失った方は対象になりません）で、引き続き3ヵ月以上その方の住所を管轄する領事官（大使や総領事）の管轄区域内に住所を有する方（ただし、公民権停止をされていない者）

### ■申請書の提出方法

申請者本人が必ず在外公館（大使館や総領事館）の領事窓口に行って申請してください（代理申請はできません）。申請書は在外公館にあります。受付時間は、在外公館の領事窓口の受付時間です。

### ■在外選挙人名簿の登録市区町村

- ①原則として、日本国内の最終住所地の市区町村選挙管理委員会です。
- ②ただし、次のいずれかに該当する方は申請時の本籍地の市区町村選挙管理委員会になります。
  - 国外で生まれ、日本で暮らしたことがない方（住民票が一度も作成されたことがない方）
  - 平成6(1994)年4月30日までに出国された方（ただし、転出届の提出が遅れるなどにより、平成6(1994)年5月1日以降に住民票が消除されている場合は、最終住所地の市区町村の選挙管理委員会になります。）

※市区町村の区域外に転出する住民は、転出届を提出することになっています。未提出の方は引き続き国内に住所があると認定され、在外選挙人名簿に登録されない場合がありますので、海外に出发する前に転出届を提出するのを忘れないようにしましょう。既に海外にお住まいの方で未提出の方は、登録申請前に転出した旨の届出を転出元の市区町村長にするようにしましょう。

### ■登録申請の時に持参するもの

次の2種類の書類を必ずお持ちください。

#### ①旅券

※事情があって旅券を提示できない場合は、旅券に代わる身分を証明する書類が必要です。この書類については、国・地域によって異なる場合がありますので、旅券を持ち合わせておられない方は、管轄の在外公館にお問い合わせください。

#### ②申請書を提出する領事官の管轄区域内に引き続き3ヵ月以上住所を有することを証明する書類 （例：住宅賃貸借契約書、居住証明書、住民登録証、住所記載の電気・ガスの領収書等）

※海外に3ヵ月以上滞在する方は、旅券法第16条により在留届を提出していただくことになっています。この在留届を管轄の在外公館に3ヵ月以上前に提出している場合は、②の書類は不要です。在留届を提出していない方は、早めに提出しましょう。

### ■その他

- ①住所等に変更があった場合には、新住所地の管轄の在外公館を通じて在外選挙人証を添えて変更届をする必要があります。
- ②死亡した場合、日本国籍を失った場合、帰国して国内の市区町村で住民票が作成されてから4ヵ月を経過した場合等には、在外選挙人名簿の登録は抹消されます。

詳細については、都道府県や市区町村の選挙管理委員会または在外公館（大使館や総領事館）までお問い合わせください。

- 自治省ホームページアドレス <http://www.mha.go.jp/>
- 外務省ホームページアドレス <http://www.mofa.go.jp/mofaj/>



## 遺伝子組み換え食品

ホヤノユミコ

アルバータ農務省食品安全部、  
農食品実験室課

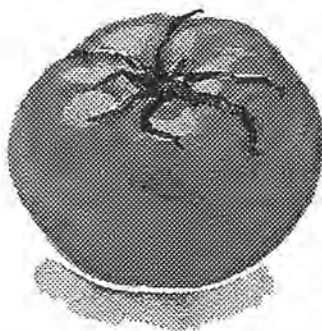
最近、遺伝子組み換え食品、所謂、Genetically Engineered (Organisms) Food または GMOの安全性についての議論が新聞、テレビを賑わしています。アルバータ州産の菜種油はこの遺伝子組み換えの菜種を使っており、その油は大量に日本へ輸出されています。もしこれが日本で危険視されるとアルバータ州の輸出業に大きな打撃を与えることは明らかです。その他にもトウモロコシや大豆などにこの遺伝子組み換えの方法が使われておりますが、果たして菜種油、コーン、大豆などは本当に危険なのでしょうか。最近の文芸春秋（8月号）に川口啓明と言う科学ジャーナリストの「遺伝子組み換え食品は怖くない」と題する一文を記載されておりましたので、その抜粋を用いて、マスコミの報道によって、遺伝子組み換え食品は危険なのだと感じている方々のために、別の意見もあることをお知らせします。

遺伝子組み換え食品（GM作物）とは細胞の内部に人為的に遺伝子を組み込んで作られた作物のことです。例えば、トウモロ



コシに殺虫毒素を作る細菌（Bt菌）のタンパク質の遺伝子を組み込むと、見た目は元のトウモロコシと全く変わりませんが、そのトウモロコシの葉や茎を害虫が食べると、数日から一週間で死んでしまいます。虫を殺すコーンやポテトを人間が食べて大丈夫なのか、と不安になる人も多いと思います。Bt菌を組み込んだBtコーンやBtポテトはガ、チョウ、蚊、甲虫などを殺しますが、トン

ボ、カマキリ、バッタなどほころしません。なぜかと言うとBt菌のタンパク質の殺虫作用は「消化液が強いアルカリ性で、消化管の壁に受容体タンパク質が存在する」場合のみに働くからです。人間の消化液は胃では強い酸性で、腸液は中性から弱アルカリ性で、受容体タンパク質もありませんから、人間への毒性はありません。Bt菌タンパク質が哺乳類には安全であることは動物実験でも確認されてい



ます。

私達はふだんの食事でタンパク質を摂取しています。タンパク質は人間の消化管内でアミノ酸に分解され、腸壁から吸収されて体の各部で役立てられています。Bt菌のタンパク質も同じくアミノ酸に分解されていさえば、その由来とは何の関係もなく体に利用されます。Bt菌のタンパク質も人間では栄養補給に役立つこそすれ、有害なものではないのです。化学農薬の殺虫剤を散布すれば害虫だけでなく他の多くの昆虫も殺してしまいますし、大気や河川、土壌の汚染も引き起こします。また農業従事者に健康被害が生じる可能性もあります。遺伝子組み換え食物ではこうしたマイナス面が解消されますし、農家の人の労力も軽減されます。こうした利点があるからこそ、害虫に強い遺伝子組み換え食物が研究開発され、実用されてきたのです。むしろ、殺虫剤や除草剤散布が減少することで昆虫にとっては住みよい環境になってきています。

著者が今までに出会ったさまざまなGMフードに関する質問が、もっと直接に疑問に答えるようですので、ここに二三記載します。

\*「遺伝子組み換え食品にだけ遺伝子が入っている」「遺伝子を食べると将来何か変なことが起きるのではないか、それが不安だ」と言う質問：動物や植物の体は細胞から構成されていて、その細胞の中には親から受け継いだ遺伝子が数万から数十万個入っています。牛肉のステーキを食べれば、牛の遺伝子をたくさん取り込むことになり、サラダでニンジンをかじれば、ニンジンの遺伝子をごっそり取り込むことになります。遺伝子はDNAと言う物質から出来ていますが、遺伝子やDNAは食品に含まれる普通の成分です。私たちは食事のたびに、たくさんの異種の遺伝子、DNAを食べていますが、何ら問題は起こりません。

\*「細菌の遺伝子など食べたくない」：私たちは普段の食事でも、目には見えなくとも、多種多様な細菌の遺伝子やDNAを食べています。食べ物を放置しておくで腐っていくのは、もともとその食べ物に付着していた細菌などの微生物が繁殖するせいです。私たちは無菌の食べ物をおいているわけではありません。細菌は私たちの腸内や皮膚の表面にも住み着いています。

\*「遺伝子組み換えの操作は人間だけがやっている」：実際は遺伝子組み換えは自然界でも起きています。例えば植物がアグロバクテリウムと言う細菌に感染すると、アグロバクテリウムは自分の遺伝子DNAの一部を植物に転移させるのです。

\*「生物を遺伝的に改造するのは危険だ」農業の分野では、人類が農業を開始して以降、一万数千年にわたって作物や家畜の品種改良を行ってきました。品種改良は優れた特徴を生み出す特定の遺伝子を特定の個体群に集中させる試みです。そういう意味では、生物の遺伝的な改造は大昔からやっ

てきたことで、遺伝子組み換えも、そういう品種改良の一つの方法にすぎません。

\*「遺伝子組み換え作物は種の壁をこえて作り出されるので危険だ」：作物は十萬個程度の遺伝子を親から受け継いでいます。遺伝子組み換え作物ではそこに少数の遺伝子を人間が付け加えているだけのことで、新しい雑種生物が誕生しているわけではありません。むしろ、「種の壁」を超えた新規の雑種生物はバイオ技術の一つである胚培養や胚珠培養などの手法によってすでに作り出され、市販もされています。種の異なる植物同士を交配しても、通常は種子までは発育しませんが、胚を取り出して培養すると雑種ができるのです。ハクサイとキャベツの雑種、「ハクラン」やキャベツとコマツナの雑種の「千宝采」などがそれです。これらでは実際に「種の壁」を超えています。問題は起こっていません。

\*「遺伝子組み換え作物は自然界では生

じえない品種だから危険だ」：自然界では絶対に生じ得ない品種も、遺伝子組み換え手法でなく、ほかのバイオ技術によって次々と作り出され、市販されています。ハクランや千宝采も自然界では決して生まれません。

\*「遺伝子組み換え作物以外は、何千年も前から食べられていた自然な食べ物だから安心だ」：私たちが現在食べている作物や家畜は、たいていの品種が最近の数十年のうちに作り出されたものです。例えば交配法によるF1品種（雑種第一代品種）がそうです。雑種強勢を利用したF1品種は栽培が容易であり、収穫も多く、品種も優れていることから、今ではトマト、キャベツ、ダイコン、キュウリ、ナスなど主要な野菜の大半はF1品種になっています。F1品種は交配しても優れた特徴が子に引き継がれず、生産者は毎年、F1品種の種子を種苗会社から買い入れなければなりません。こうしたビジネスは

もう何十年も前から定着しています。

従来からの交配法だけでなく、バイオ技術や放射線、薬剤を使った突然変異誘発の手法なども駆使して、新品種が作り出されて市販されています。これらの新品種のうちできちんと安全性試験が行われているのが遺伝子組み換え作物だけです。

遺伝子組み換え作物が自然環境を破壊すると主張されることもありますが、もともと、農業そのものが自然環境の破壊だと言うことも忘れてはなりません。農業は自然環境を改変し、人間の食料となる家畜を飼育し、作物を栽培することです。農業は私たちの社会の基盤となっていて、やめることはできませんから、自然環境を守りながら、農業を営んでいく努力が必要です。遺伝子組み換え作物もこうした長期的な見通しのもとで議論されていくべきものでしょう。

## EJCA Membership Application/Renewal Form

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_

Postal Code: \_\_\_\_\_

Telephone/Fax: \_\_\_\_\_ (optional)

Please check as applicable:

- Family: \$30.00  
 Single: \$15.00  
 Out-of-Town Subscriber: \$15.00  
 Seniors (over 70): free

Signature: \_\_\_\_\_

Please send completed form to:  
 EJCA  
 c/o Tak Nagata, Treasurer  
 #205, 10811 - 115 Street  
 Edmonton, Alberta  
 T5H 3L2